

## ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертацию Болховитянова Ивана Валерьевича на тему «Передача информации в игровых командных видах спорта в английском и русском языках (на материале лексики футбола, американского футбола и регби)», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Рецензируемая работа посвящена сравнительно-когнитивному анализу терминосистем футбола, регби и американского футбола в английском и русском языках, а также поиску объективных языковых соответствий в данных терминосистемах. Выбранная соискателем область исследования несомненно актуальна, поскольку предметно-логическое содержание спортивных терминов, их этимология, лингвистические и экстралингвистические характеристики нуждаются в научном описании, а результаты анализа прецедентов речевого использования терминов должны быть сведены в единую теоретическую базу, составляющую фундаментальную основу такого направления филологической науки, как сопоставительное терминоведение и переводоведение.

Представленное на защиту исследование несомненно обладает научной новизной. Проблеме становления терминосистем в последние годы уделяется достаточно много внимания. Но автору данной работы удалось найти свой подход к исследованию когнитивных характеристик этого уникального языкового феномена: спортивный термин рассматривается в диссертации с позиций лингвокультурологического подхода и предстает не просто как верbalное средство экспликации специальных понятий, но как языковой знак, ставший термином именно в процессе развития специальной отрасли знаний, а потому хранящий в себе не только культурно-исторические ценности этноса, но и эмоционально-оценочные коннотации, привнесенные в значение субъектом познания – человеком. По мнению соискателя, лингвокультурологический подход к исследованию термина заключается в исследовании эволюции мышления индивида, сталкивающегося в процессе познания действительности с необходимостью верbalного структурирования

познанного фрагмента объективного мира: предметом анализа становится признак, выбранный субъектом познания в качестве основы для номинации познанного. Следовало бы поставить автору в заслугу его умение представить свою точку зрения на существующие в языке закономерности и его способность рассматривать эти закономерности, применяя свою собственную концепцию.

Композиционно диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы диссертационного исследования, списка электронных ресурсов, списка справочной литературы, приложений.

В первой главе проводится обзор и обобщение результатов, полученных учеными в процессе исследования проблемы термина в языке и переводоведении, делаются существенные для данной работы выводы.

В частности, значительное внимание уделено межъязыковому и лингвокультурологическому подходу к проблеме передачи специальной лексики в переводе. Мы находим совершенно правильным и обоснованным понимание диссертантом сущности данных подходов к проблеме термина в переводе, заключающуюся в разграничении языкового состава по культурным и когнитивным основаниям.

Соискатель обращает особое внимание на продолжающееся в настоящее время становление нового направления в науке – терминологической антрополингвистики. Автор исследования предлагает новую и весьма интересную трактовку предмета данной науки, заключающегося в изучении взаимообусловленности внутреннего мира человека и термина, или в поиске ответа на вопрос о том, как особенности языковой картины мира и познания влияют на появление, формирование и изменение термина.

Основываясь на таком понимании предмета терминологической антрополингвистики, диссертант формулирует свою собственную концепцию дискурсивно-когнитивного аспекта изучения терминосистем, который представляет собой, с одной стороны, поиск предпосылок к появлению термина в концептуальной картине мира, а с другой – анализ ситуативно-речевого употребления терминов в разных языках с целью нахождения переводческих эквивалентов.

Переходя к рассмотрению межкультурного аспекта терминологической антрополингвистики, автор исследования, основываясь на сделанных ранее выводах, приходит к совершенно правильному, на наш взгляд, заключению о нетождественности

значения термина и обозначаемого им понятия, связанной с наличием терминологических значений в семантике общеупотребительной лексики и многоаспектностью значения термина.

Проецируя полученные выводы на объект своего исследования – спортивную терминологию и проблемы ее перевода, диссертант формулирует интересную гипотезу о несовпадении значений терминов, выраженных одним и тем же языковым знаком, в разных видах спорта, и приходит к выводу о значительном влиянии мышления носителей языка на формирование терминосистемы.

Рассуждая об общих проблемах перевода спортивной терминологии, автор исследования акцентирует внимание на особенностях формирования спортивной терминосистемы, приводящих к возникновению переводческих трудностей. Первой особенностью спортивной терминосистемы автор называет заимствования из английского языка, приводящие к появлению большого количества неологизмов, представляющих трудность для переводчика. Другой релевантной для переводчика особенностью является включение в спортивную терминосистему имен собственных, вызывающих трудность при переводе, обусловленную различием в фонетическом строе языков.

Излагая далее свою точку зрения относительно лингвокультурологического аспекта исследования терминосистем, автор трактует терминосистему как систему знаний, хранение и структурирование которых возможно с помощью фреймов. Таким образом, лингвокультурологический подход к исследованию терминологии предстает в диссертации как изучение хранящихся в фрейме, вербализованном термином, сведений, в том числе и культурологического характера, то есть уникальных для данной этнической группы.

Освещая в диссертации лингвокогнитивный аспект исследования терминосистем, автор интерпретирует его как анализ ментально-лингвальных комплексов: анализ семантики верbalного знака термина, анализ познанных признаков объекта, послуживших основой для терминологической номинации, анализ сведений об объекте, становящихся референтами в возможных ситуациях речевого употребления.

Разработанные соискателем научные определения позволяют говорить о его самостоятельной исследовательской работе, о значительной глубине проработки проблемы, но главное – о несомненной научной новизне диссертации, то есть об ее исключительной научной ценности.

Обращает на себя внимание, что все сделанные в работе выводы и сформулированные определения предваряет подробный обзор истории изучения проблемы, завершающийся обобщением полученных ранее выводов. Этот факт однозначно свидетельствует о теоретической значимости исследования.

Вторая глава посвящена сопоставительному лингвокультурологическому анализу английских и русских лексических единиц, входящих в состав лексико-тематических групп терминосистем футбола, американского футбола, регби.

В частности, в исследовании подробно рассматривается понятие лексико-тематического поля. Совершив достаточно подробный обзор истории изучения семантических полей и лексико-семантических групп, диссертант сумел структурировать лексико-семантическую группу «футбол», выделив в ней соответствующие лексико-тематические группы.

В рамках каждой лексико-тематической группы автор исследования определяет основные термины, представив их в виде языковых закономерных соответствий из английского и русского языков. Именно эти языковые соответствия становятся в продолжении работы объектом лингвокультурологического анализа, в ходе которого диссертант проводит сравнение словарных определений терминов, их морфологического состава и составных частей сложных терминов, этимологии и случаев речевого употребления, предлагая при этом собственные варианты перевода высказываний, содержащих тот или иной спортивный термин. Сравнительно-сопоставительный характер проведенного лингвокультурологического анализа, составляющего основную часть исследования, дает основание квалифицировать обсуждаемую работу как относящуюся к специальности «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание».

Далее во второй главе соискатель уделяет значительное внимание фразеологизмам, представляющим трудности для переводчика ввиду отсутствия словарных соответствий. Автор совершенно правильно, на наш взгляд, отмечает недостаточность словарного определения для поиска адекватного варианта перевода фразеологизма. Делая верный вывод о значительной степени клишированности речи лиц, обсуждающих игровые события, автор сопоставляет игровые ситуации и речь индивидов, сообщающих нечто в их отношении, выполняя тем самым поиск потенциальных переводческих соответствий.

Кроме того, значительное место во второй главе уделяется проблеме интерпретации имен собственных в спортивном переводе. Имена собственные автор исследования считает целесообразным выделять в особую группу лексики, поскольку они обладают такими свойствами как индивидуализацией, идентификацией и идентичностью.

Рассуждая о природе имени собственного, диссертант выделяет показатели, которые в значительной степени влияют на процесс перевода: жесткая десигнация, передача лингвокультурологической и эмоционально-оценочной информации.

Жесткая десигнация рассматривается диссертантом как способность имени собственного обозначать индивида в любом из возможных миров. В этой связи делается вывод о необходимости осмотрительного применения переводческих деформаций в поиске фонетических замен. Чрезмерное изменение имени собственного может привести к неузнаванию обозначаемого в переводе индивида.

Справедливо полагая, что имя собственное является носителем лингвокультурологической информации, автор исследования рассматривает весьма интересные случаи вариативности обозначения одного и того же спортсмена в разных регионах. Диссертанту удалось продемонстрировать самую широкую вариативность речевого употребления собственного имени спортсмена: от сохранения лингвокультурологической информации имени до его полной утраты.

Далее в исследовании достаточно подробно рассмотрены интересные случаи появления и использования прозвищ футболистов, выступающих в речевом употреблении в качестве носителей эмоционально-оценочной информации. Проанализировав достаточно большое количество примеров речевого употребления прозвищ, автор исследования приходит к выводу об эмотивно-оценочно-экспрессивном характере такой номинации, при этом эмотивно-оценочная составляющая такой номинации может быть установлена только из факторов речевой ситуации, включающей в том числе и личное отношение говорящего к предмету речи.

В завершении второй главы автор рассматривает переводческие проблемы, связанные с переводом названий спортивных клубов. Проанализировав достаточно большое количество примеров, диссертант приходит к интересному выводу о несовпадении традиции наименования спортивных коллективов в английском и русском языках, что является причиной разного рода переводческих преобразований.

В заключении резюмируются полученные в исследовании результаты и выводы, намечаются перспективные направления дальнейшего изучения научной проблемы.

В списках литературы представлены научные труды, словари, источники фактического материала, использованные в исследовании.

В приложении приведен список терминов, использовавшихся в работе в качестве иллюстративного материала, с пояснением к ним.

Несмотря на целый ряд достоинств представленной работы, отметим отдельные моменты, которые вызывают возражения.

Так, в разделе 2.1.7. диссертации автор уделяет много внимания анализу неологизмов. В частности, рассматривается использование неологизма «эквалайзер». По утверждению автора, не существует «адекватной замены неологизму «эквалайзер», который все чаще употребляется комментаторами при ведении репортажей с футбольных событий». По каким-то причинам автор не приводит примеров использования этого неологизма в речи комментаторов, хотя и основывает на данном наблюдении свой следующий вывод, согласно которому «в русском спортивном языке...наблюдается тенденция к употреблению таких слов, которые не могли бы вызвать трудности при восприятии информации». Мы возражаем. Разве могут неологизмы стать тем фактором, который способствует пониманию в условиях спортивного комментирования, рассчитанного на самую широкую аудиторию? Наш личный опыт наблюдения за спортивными событиями в командных видах спорта свидетельствует в случае с данным неологизмом скорее об обратном - нам он никогда не встречался. Именно поэтому мы сожалеем об отсутствии примеров и просим автора проиллюстрировать свои наблюдения, в том числе и относительно английского слова *an equalizer*, примеры высказываний с которым тоже отсутствуют. Мнение автора об отсутствии адекватной замены неологизму «эквалайзер» также не находит нашей поддержки. Мы не согласны с самой формулировкой – адекватная замена неологизма. Ситуация, когда одна команда забивает гол и сравнивает тем самым счет, является типичной для рассматриваемых видов спорта. И в каждом языке достаточно языковых средств для создания ряда высказываний, описывающих данную ситуацию, как использующих так и не использующих неологизмы. В данном случае мы считаем правильным говорить не о заменах, а о вариативности речевого описания, полностью зависящей от привычек речевого поведения индивида. Если же под адекватной заменой понимается элемент

языковой системы, полностью совпадающий по грамматическим показателям с элементом языка, из которого заимствовано слово, и потому позволяющий создавать высказывания со схожим синтаксисом, то тогда наши возражения становятся еще более существенными. Разве можем мы ожидать от двух разных языковых систем схожих возможностей по речевому обозначению действительности? Да, разумеется, существуют объективные языковые соответствия типа *a boy - мальчик* и созданные на их основе речевые произведения типа *The boy goes to school - Мальчик ходит в школу*. Но по сравнению с лексическим составом языковой системы и примерами его речевого использования такие случаи составляют абсолютное меньшинство и составляют скорее исключение, нежели закономерность. В свете вышеизложенного мы просим диссертанта изложить свою точку зрения относительно природы адекватных языковых замен.

Далее, на с. 103 автор утверждает, что «вне контекста один и тот же термин может иметь различное понимание в лице представителей местного населения в случае, если на определенной территории популярнее один вид спорта, как танцы в Южной Америке, а на другой территории – другой вид спорта, например, регби в Европе». Этим автор объясняет возможность возникновения недопонимания или даже непонимания при употреблении термина *lock*, который обозначает как амплуа игрока в регби, так и технический элемент в спортивных танцах. Более того, именно исходя из этого наблюдения, автору «представляется необходимым учитывать культурологические особенности в разных языках». Но мы возражаем. Мы не можем согласиться с самой формулировкой и стоящей за ней позицией – понимание вне контекста. Мы уверены, что понимание вне контекста, то есть вне речевой ситуации, едва ли можно себе представить. Или, следуя логике автора, нам придется признать, что имеются трудности с речевым использованием языкового знака «передача», поскольку, произнося высказывание «отличная передача», отправитель сообщения всегда вынужден вербально уточнять, идет ли речь, например, об оценке содержания телевизионной передачи или об оценке паса в командной игре. Такое положение вещей нам кажется невозможным. Ведь именно контекст, абсолютно всегда присутствующий в коммуникации, и о понимании вне которого почему-то ведет речь автор, делает многие вещи очевидными, а потому не требующими вербализации и облегчающими понимание. В этой связи и

культурологические особенности языка необходимо учитывать при переводе по какой-то другой причине. Мы просим автора уточнить – по какой.

Высказанные нами возражения никак не умаляют научную ценность представленной работы и проведенного в ней исследования. Рецензируемая диссертация написана хорошим научным языком и представляет собой завершенное исследование, содержащее самостоятельное решение задач, имеющих важное значение для сопоставительного терминоведения. Автореферат и основные публикации по теме диссертации полностью отражают ее содержание.

Диссертация Болховитянова Ивана Валерьевича на тему «Основные проблемы передачи информации в игровых командных видах спорта с английского языка на русский язык (на материале лексики футбола, американского футбола и регби)» является законченной научно-квалификационной работой, отвечающей требованиям пункта 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней» ВАК РФ, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 № 842, а также отрасли наук и паспорту избранной специальности.

Автор данной работы, Болховитянов Иван Валерьевич, заслуживает присуждения ему искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

## Официальный оппонент

кандидат филологических наук

старший преподаватель кафедры немецкого языка

МГИМО МИД России

Д. А. Гусаров

119454, г.Москва, проспект Вернадского, д.76

(495)434-91-49

dmitriy\_gusarov@mail.ru

12.05.2017

подпись Гусарова А. А. заверяю

## Специалист по кадрам

### 1 категори

« 12 » мэр

